



# **ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA BÁN** **2019**

# ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA BÁN

1. Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán này (“**TOC**”) sẽ được áp dụng cho bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào (“**PO**”) mà Michelin sử dụng cho việc cung cấp hàng hóa và/hoặc dịch vụ (gọi chung là “**Hàng Hóa**”).
2. Khi có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa các điều khoản và điều kiện trong TOC này và PO, thì các điều khoản và điều kiện của TOC này sẽ được ưu tiên áp dụng. Trường hợp Bên Cung Cấp đã ký hợp đồng cung cấp với Michelin, thì các điều khoản và điều kiện của hợp đồng cung cấp sẽ được ưu tiên áp dụng. Nếu có sự mâu thuẫn, khác biệt hoặc không rõ ràng trong bất kỳ tài liệu nào, Bên Cung Cấp phải đề nghị ngay Michelin giải thích và sẽ hành động theo các chỉ dẫn của Michelin.

## 3. **Cung cấp và Phạm vi Hàng Hóa**

Bên Cung Cấp đồng ý cung cấp Hàng Hóa theo yêu cầu trong PO, bất kỳ quy chuẩn kỹ thuật áp dụng nào do Michelin cung cấp, bao gồm nhưng không giới hạn mã mua hàng của Michelin có sẵn tại trang web <<http://purchasing.michelin.com/Document-Area>>, và bất kỳ sửa đổi nào do Michelin thực hiện tùy từng thời điểm theo toàn quyền quyết định của Michelin. Các điều khoản và điều kiện trong TOC này sẽ được áp dụng cho việc cung cấp Hàng Hóa loại trừ bất kỳ các điều khoản nào khác mà theo đó báo giá đã được gửi cho Michelin.

## 4. **Giá và Thanh toán**

- 4.1 Giá và các điều khoản thanh toán sẽ được quy định trong PO và sẽ bao gồm bất kỳ khoản thuế, phí hiện hành liên quan đến việc cung cấp. Giá sẽ không được tăng tại bất kỳ thời điểm nào mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Michelin. Trừ khi được đồng ý rõ ràng khác, Bên Cung Cấp sẽ chịu trách nhiệm cho mọi chi phí và phí tổn phát sinh cho việc cung cấp Hàng Hóa.
- 4.2 Trừ khi có quy định khác trong PO, Bên Cung Cấp có thể lập hóa đơn cho Michelin vào hoặc trong vòng 30 ngày sau ngày giao Hàng Hóa và mỗi hóa đơn phải nêu số PO.
- 4.3 Michelin phải thanh toán giá cho Hàng Hóa theo các điều khoản thanh toán, trừ trường hợp Michelin:
  - 4.3.1 giữ lại một phần của giá theo Khoản 5.5; hoặc
  - 4.3.2 tranh chấp về hóa đơn, trong trường hợp này Michelin sẽ thanh toán số tiền không bị tranh chấp của hóa đơn có liên quan (nếu có) và sẽ tranh cãi trên phần còn lại. Michelin sẽ thanh toán số tiền đã thỏa thuận sau khi đã giải quyết tranh chấp.
- 4.4 Nếu bất kỳ phần nào hoặc toàn bộ Hàng Hóa không được thực hiện, bị chậm trễ, được thực hiện không thỏa đáng, thì không hạn chế bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác, Michelin sẽ có quyền:
  - 4.4.1 khấu trừ một số tiền theo tỷ lệ tương ứng từ giá;
  - 4.4.2 bù trừ số tiền theo tỷ lệ tương ứng của giá với bất kỳ khoản tiền nào Bên Cung Cấp nợ Michelin theo bất kỳ thỏa thuận nào; hoặc
  - 4.4.3 (nếu Michelin đã thanh toán giá) đòi Bên Cung Cấp bồi thường thiệt hại, tính căn bản theo ngày kể từ ngày dự kiến giao hàng cho đến ngày thực tế giao Hàng Hóa **LUÔN LUÔN VỚI ĐIỀU KIỆN** là số tiền bồi thường thiệt hại sẽ không vượt quá giá của Hàng Hóa.

Điều này không hạn chế quyền của Michelin yêu cầu các biện pháp khắc phục khác từ Bên Cung Cấp.

## 5. **Thực hiện**

- 5.1 Bên Cung Cấp phải tuân thủ tất cả mọi chỉ dẫn mà Michelin đưa ra khi cung cấp Hàng Hóa và tuân thủ các Chỉ số Đánh giá Thực hiện (“KPI”) và/hoặc các mức độ dịch vụ đã thỏa thuận giữa Các Bên (nếu có).
- 5.2 Bất kể bất kỳ chỉ dẫn nào được Michelin đưa ra theo Khoản 6.1 trên, Bên Cung Cấp sẽ không được giảm bớt trách nhiệm và nghĩa vụ của Bên Cung Cấp theo TOC này.
- 5.3 Nếu Hàng Hóa không được cung cấp theo TOC này thỏa mãn yêu cầu của Michelin, Michelin sẽ thông báo cho Bên Cung Cấp bằng văn bản về việc không tuân thủ đó và Bên Cung Cấp phải thực hiện các bước cần thiết để khắc phục việc không tuân thủ đáp ứng yêu cầu của và trong thời hạn mà Michelin quy định, nếu Bên Cung Cấp vi phạm các điều này, thì Michelin sẽ hủy PO đó theo mức vi phạm của Bên Cung Cấp và yêu cầu Bên Cung Cấp trả lại bất kỳ phần nào của giá đã thanh toán cho Bên Cung Cấp.
- 5.4 Trong quá trình cung cấp Hàng Hóa, Bên Cung Cấp sẽ không can thiệp các hoạt động của Michelin trong khi có mặt tại địa chỉ giao hàng, phải tuân thủ mọi pháp luật và quy định về sức khỏe, an toàn và môi trường của các cơ quan có thẩm quyền tại địa phương, chính sách an ninh nội bộ của Michelin và có được tất cả các giấy chứng nhận, giấy phép, chấp thuận, cho phép, phê duyệt và yêu cầu của các cơ quan có thẩm quyền liên quan đến việc cung cấp Hàng Hóa. Bên Cung Cấp phải bảo đảm rằng tất cả người lao động của mình đều có giấy phép lao động và/hoặc cư trú phù hợp theo quy định của pháp luật.

## 6. **Chấp nhận Hàng Hóa**

- 6.1 Michelin có thể từ chối Hàng Hóa không được cung cấp theo các điều khoản và điều kiện của TOC này, và sẽ không được coi là đã chấp nhận Hàng Hóa cho đến khi Michelin đã có thời gian hợp lý để xem xét và/hoặc kiểm tra Hàng Hóa sau khi Bên Cung Cấp thực hiện hoặc, nếu sau đó, trong một thời gian hợp lý sau khi bất kỳ khiếm khuyết tiềm ẩn nào trong Hàng Hóa trở nên rõ ràng.
- 6.2 Việc Michelin ký bất kỳ tài liệu nào xác nhận việc Hàng Hóa được hoàn tất không làm phương hại đến quyền của Michelin khiếu nại vi phạm về bảo hành hoặc bảo đảm do Bên Cung Cấp cung cấp dưới mọi hình thức.

## 7. **Các Cam đoan và Bảo đảm**

Bên Cung Cấp cam đoan và bảo đảm với Michelin rằng: Hàng Hóa sẽ được cung cấp bởi nhân viên có trình độ và đã được đào tạo phù hợp, với sự cẩn thận và cẩn trọng cần thiết và đạt tiêu chuẩn và chất lượng cao theo yêu cầu hợp lý của Michelin tại mọi thời điểm; VÀ tất cả tài liệu, hình ảnh, giấy tờ, phần mềm, thiết bị, trang bị, phương pháp, kỹ thuật và công nghệ (“Tài Liệu”) sử dụng cho việc thực hiện Hàng Hóa không và sẽ không vi phạm bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào và Bên Cung Cấp sở hữu hoặc được ủy quyền hợp pháp để sử dụng các Tài Liệu đó trong việc thực hiện Hàng Hóa theo TOC này.

## 8. Quyền sở hữu đối với Quyền Sở Hữu Trí Tuệ

- 8.1 Tùy thuộc các quy định của pháp luật hiện hành, bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào do Bên Cung Cấp phát minh, tạo ra từ, sang tạo, phát triển hoặc mua lại (cho dù là tự mình hoặc liên kết với bên khác) trong khi hoặc liên quan đến cung cấp Hàng Hóa sẽ là tài sản của Michelin với tư cách là chủ sở hữu hưởng lợi tuyệt đối mà không cần phải thanh toán thêm cho Bên Cung Cấp (hoặc bất kỳ bên thứ ba nào).
- 8.2 Bên Cung Cấp theo đây chuyển nhượng và đồng ý chuyển nhượng toàn bộ quyền sở hữu trí tuệ được nêu tại Khoản 9.1 trên cho Michelin hoặc người được đề cử của Michelin và cam kết thêm (Michelin không phải chịu thêm bất kỳ chi phí nào).
- 8.3 Không quy định nào trong TOC này dù rõ ràng hoặc ngụ ý sẽ được coi là trao bất kỳ quyền nào cho Bên Cung Cấp hoặc người lao động của Bên Cung Cấp để áp dụng bất kỳ nhãn hiệu thương mại hoặc Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào khác do Michelin hoặc các công ty liên kết của Michelin sở hữu hoặc sử dụng.

## 9. Trách nhiệm của Bên Cung Cấp

- 9.1 Bên Cung Cấp phải bồi thường và giữ cho Michelin, các công ty liên kết hoặc các bên thứ ba được chỉ định nào của Michelin khỏi hoàn toàn mọi kiện tụng, khiếu nại, yêu cầu, trách nhiệm, mất mát, thiệt hại, chi phí và phí tổn (kể cả chi phí pháp lý) dưới bất kỳ hình thức nào, kể cả khi pháp luật cho phép, mất mát hoặc thiệt hại phát sinh từ, hoặc liên quan đến bất kỳ thiệt hại về tài sản (cho dù thuộc hay không thuộc sở hữu của Michelin), bệnh tật, thương tật cá nhân hoặc tử vong cho bất kỳ người nào, phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc cung cấp hoặc không cung cấp hoặc chậm cung cấp Hàng Hóa của Bên Cung Cấp, bất kỳ vi phạm nào về việc bảo hành của Bên Cung Cấp liên quan đến Hàng Hóa, bất kỳ khiếu nại nào về bất kỳ hoạt động nào của Bên Cung Cấp liên quan đến Hàng Hóa có vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào, bất kỳ nghĩa vụ nào phát sinh theo pháp luật hoặc quy định hiện hành liên quan đến Hàng Hóa và/hoặc bất kỳ sơ suất, hành động hoặc thiếu sót nào của Bên Cung Cấp hoặc của những người lao động, đại lý hoặc nhà thầu phụ của Bên Cung Cấp.
- 9.2 Trong suốt thời hạn của TOC này, Bên Cung Cấp và nhà thầu phụ của Bên Cung Cấp phải mua và duy trì bảo hiểm đối với tất cả các yêu cầu và trách nhiệm phát sinh, cho dù theo thông luật hoặc theo quy chế liên quan đến bồi thường cho người lao động hoặc trách nhiệm của người sử dụng lao động, từ bất kỳ tai nạn hoặc thương tật cho bất kỳ người nào được Bên Cung Cấp thuê lao động có liên quan đến Hàng Hóa.
- 9.3 Trong bất kỳ trường hợp nào không Bên nào sẽ chịu trách nhiệm với Bên còn lại cho các mất mát hoặc thiệt hại gián tiếp, về kinh tế, riêng biệt hoặc do hệ quả, bao gồm nhưng không giới hạn việc mất doanh thu, thiệt hại về sản xuất hoặc mất lợi nhuận.

## 10. Bảo mật

Các Bên và người lao động của Các Bên xác nhận và đồng ý rằng tùy từng thời điểm, mỗi Bên có thể có được từ Bên còn lại các thông tin hoặc các tài liệu bảo mật hoặc độc quyền về Bên còn lại hoặc về việc kinh doanh của Bên còn lại theo hoặc liên quan đến việc thực hiện TOC này và đồng ý rằng bên đó sẽ không tiết lộ, trao đổi, hoặc cung cấp thông tin hoặc tài liệu bảo mật đó và ngăn chặn và cảnh trọng để không tiết lộ, trao đổi hoặc cung cấp thông tin hoặc tài liệu bảo mật đó tại mọi thời điểm. Nghĩa vụ này sẽ không được áp dụng cho thông tin được yêu cầu phải tiết lộ theo quy định của bất kỳ pháp luật hiện hành nào.

## 11. Chấm dứt

- 11.1 TOC này sẽ bắt đầu có hiệu lực vào ngày ký PO hoặc ngày mà Hàng Hóa được cung cấp đầu tiên (tùy ngày nào sớm hơn) và tùy thuộc việc chấm dứt trước thời hạn theo các điều khoản của TOC này, sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi Hàng Hóa được giao hoặc được cung cấp đầy đủ.
- 11.2 Michelin sẽ có quyền chấm dứt TOC này tại bất kỳ thời điểm nào, mà không phải chịu trách nhiệm với Bên Cung Cấp, bằng cách gửi cho Bên Cung Cấp văn bản thông báo trước một (1) tháng.
- 11.3 Michelin sẽ có quyền nhưng không có nghĩa vụ chấm dứt ngay TOC này, mà không phải chịu trách nhiệm với Bên Cung Cấp bằng cách gửi văn bản thông báo cho Bên Cung Cấp tại bất kỳ thời điểm nào nếu bất kỳ giấy phép, cho phép, đăng ký hoặc phê duyệt của nhà nước được quy định liên quan đến việc thực hiện của Bên Cung Cấp hoặc việc mua Hàng Hóa của Michelin theo TOC này, bị thu hồi, hủy bỏ hoặc bị áp dụng các điều kiện mà không được Michelin chấp nhận.
- 11.4 Khi TOC này chấm dứt vì bất kỳ lý do gì:
  - 11.4.1 mỗi Bên phải ngay lập tức trả lại cho Bên còn lại tất cả tài liệu có chứa thông tin mật hoặc độc quyền của Bên còn lại (hoặc các công ty liên kết của Bên còn lại); và
  - 11.4.2 tất cả các khoản thanh toán còn tồn đọng của một Bên cho Bên còn lại theo TOC này sẽ trở thành đến hạn thanh toán và phải trả.
- 11.5 Để tránh nhầm lẫn, bất kể việc TOC này chấm dứt vì bất kỳ lý do gì, Bên Cung Cấp có nghĩa vụ phải thực hiện bất kỳ và toàn bộ các PO do Michelin ban hành trước ngày chấm dứt, cho dù Hàng Hóa theo PO đó đã được cung cấp hay chưa.

## 12. Ký hợp đồng phụ

Bên Cung Cấp sẽ không ký hợp đồng phụ hoặc chuyển giao toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào đối với quyền và/hoặc nghĩa vụ của mình cho bất kỳ bên thứ ba nào.

## 13. Chống tham nhũng

Mỗi Bên cam kết không (1) đề nghị, hứa hẹn hoặc cố tình đưa tặng, và (2) cố gắng và âm mưu đề nghị, hứa hẹn hoặc đưa tặng, bất kỳ lợi thế bằng tiền hoặc lợi thế nào khác quá mức, dù trực tiếp hoặc thông qua trung gian, cho bất kỳ cán bộ nhà nước hoặc bên thứ ba, vì lợi ích của cán bộ nhà nước đó hoặc một bên thứ ba, để hành động hoặc không hành động liên quan đến việc thực hiện các nhiệm vụ của họ, nhằm có được hoặc duy trì việc kinh doanh hoặc lợi thế không phù hợp khác trong việc hoạt động kinh doanh

## 14. Luật điều chỉnh và Thẩm quyền xét xử

TOC này sẽ được điều chỉnh, giải thích và thi hành theo pháp luật của nước nơi Michelin được thành lập ("Quốc Gia Liên Quan"). Các Bên sẽ đệ trình vô điều kiện và không hủy ngang lên tòa án có thẩm quyền xét xử không độc quyền của Quốc Gia Liên Quan.